

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 25 DECEMBRE 2011

MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSAL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU JOUR DE NOËL

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE

### PROCESSION D'ENTRÉE

**Adeste fideles** - cantique du XVIII<sup>ème</sup> siècle, harmonisation de Théodore Dubois (1837 † 1924), maître de chapelle et organiste de La Madeleine

- |  |  |
|--|--|
| 1. Adéste, fidèles, læti, triumphantes :<br>Veníte, veníte in Bethlehem,<br><b>Natum vidéte Regem angelórum.</b><br><b>Venite adorémus (ter) Dóminum.</b>    | <i>Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :<br/>Venez, venez à Bethléem :<br/>Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,<br/>Venez, adorons le Seigneur.</i>                 |
| 2. En, grege relicto, hómiles ad cunas,<br>Vocáti pastóres appróperant ;<br><b>Et nos ovánti gradu festinémus :</b><br><b>Venite adorémus (ter) Dóminum.</b> | <i>Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,<br/>A l'appel, accourent au berceau.<br/>Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :<br/>Venez, adorons le Seigneur.</i> |
| 3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum<br>Velátum sub carne vidébimus ;<br><b>Deum infántem, pannis involútum.</b><br><b>Venite adoremus (ter) Dominum.</b> | <i>Celui qui est la splendeur du Père éternel<br/>Nous le voyons voilé sous la chair :<br/>Dieu petit enfant, enveloppé de langes.<br/>Venez, adorons le Seigneur.</i>         |

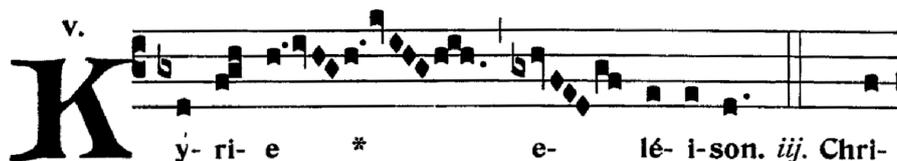
### INTROÏT

VII<sup>ème</sup> TON - ISAÏE 9, 6 - PSAUME 79, 1

PUER \* natus est nobis, et filius datus est nobis : cujus impérium super húmerum ejus : et vocábitur nomen ejus, magni consílii Angelus. – Ps. Cantáte Dómino cánticum novum, \* quia mirabilia fecit. – V/. Glória Patri.

*Un enfant nous est né, et un fils nous a été donné ; il portera sur son épaule l'insigne de l'empire, et il sera appelé par son nom : l'Envoyé du grand conseil. – Ps. Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des merveilles. – V/. Gloire au Père.*

### KYRIE VIII - DE ANGELIS



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

ste e lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e \* \*\*

e- lé- i-son.

GLORIA VIII

v.

**G**ló-ri- a in excélsis De- o, Et in terra pax homí-

ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Be-ne- dí- cimus

te. Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gi-

mus ti- bi propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us,

Rex coeléstis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u-

ni- gé- ni- te Je- su Chris- te. Dómi- ne De- us, Agnus De- i,

Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis pec- cá- ta mun- di, mi- se- ré- re

no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem

no-stram. Qui se-des ad délixteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.

Quó-ni-am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-

tíssimus, Je-su Chri-ste. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-

a De-i Pa-tris. A-men.

## COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

**Orémus.** – CONCEDE, quæsumus, omnipotens Deus : ut nos Unigéniti tui nova per carnem Nativitas líberet ; quos sub peccáti jugo vetústa sérvitus tenet. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que la nouvelle naissance de ton Fils unique en la chair nous rende libres, nous qu'une antique servitude tient sous le joug du péché. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

R/. Amen.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD HEBRAEOS

1, 1-12

Multifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in Prophétis : novíssime diébus istis locútus est nobis in Fílio, quem constituit herédem universórum, per quem fecit et sæcula : qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántia eius, portánsque ómnia verbo virtútis suæ, purgatiónem peccatórum faciens, sedet ad délixteram majestátis in excélsis : tanto mélior Angelis efféctus, quanto différentius præ illis nomen here-

*Dieu qui jadis, tant de fois et de tant de manières, avait parlé à nos pères par les prophètes, en ces jours qui sont les derniers, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a fait l'univers. Rayonnement de sa gloire et empreinte de sa substance, portant l'univers par sa parole de puissance, ce Fils, après avoir accompli la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté, au plus haut*

ditávit.

Cui enim dixit aliquándo Angelórum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te ? Et rursum : Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium ? Et cum iterum introducít Primogénitum in orbem terræ, dicit : Et adórent eum omnes Angeli Dei.

Et ad Angelos quidem dicit : Qui facit Angelos suos spíritus, et minístros suos flammam ignis.

Ad Fílium autem : Thronus tuus, Deus, in saeculum sæculi : virga æquitátis, virga regni tui. Dilexisti justítiam et odisti iniquitátem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exsultatiónis præ participibus tuis.

Et : Tu in princípío, Dómine, terram fundásti : et ópera mánuum tuárum sunt coeli. Ipsi períbunt, tu autem permanébis ; et omnes ut vestiméntum veteráscent : et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

## GRADUEL

Viderunt omnes \* fines terræ salutáre Dei nostri : jubilate Deo, omnis terra. – V/. Notum fecit Dóminus salutáre suum : ante conspéctum géntium revelávit \* justítiam suam.

## ALLELUIA

Alleluia, alleluia. – V/. Dies sanctificátus illúxit nobis : veníte, gentes, et adoráte Dóminum : quia hódie descendit lux magna \* super terram.

## SEQUENCE DE NOËL

**Votis Pater annuit** – V<sup>ème</sup> ton - prose du propre de Paris – selon la tradition, l'orgue chante les versets impairs – traduction du XVIII<sup>ème</sup> siècle

Votis Pater annuit:  
Justum pluunt sidera:  
Salvatorem genuit  
Intacta puerpera:  
Homo Deus nascitur.

Superum concentibus  
Panditur mysterium:

*des cieus, devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité un nom plus excellent que le leur. Auquel des anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit : Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré. Et encore : Je serai pour lui un père, et lui, sera pour moi un fils. Et encore, lorsqu'il introduit le Premier-né dans le monde, il dit : Que tous les anges de Dieu l'adorent ! Pour les anges, il dit : Ses anges, il les fait souffles de vent, ses serviteurs, flammes de feu. Mais pour le Fils : Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles. Le sceptre de la droiture est le sceptre de ton règne ; tu as aimé la justice et haï l'impiété ; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a donné l'onction avec l'huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons. Et encore : C'est toi, Seigneur, qui au commencement fondas la terre, et les cieus sont l'ouvrage de tes mains. Eux, ils périront ; toi, tu demeures ; tous, comme un vêtement, ils s'useront ; comme un manteau tu les changeras, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même, et tes années ne finiront pas.*

## V<sup>ème</sup> TON - PSAUME 97, 3 & 2

*Tous les confins de la terre verront le salut de Notre Dieu : jubile pour Dieu, toute la terre. – V/. Le Seigneur a fait connaître son salut ; à la face des nations, il a révélé sa justice.*

## II<sup>ND</sup> TON

*Alléluia, alléluia. – V/. Un jour sanctifié nous a illuminé : venez, nations, et adorez le Seigneur, car aujourd'hui est descendue une grande lumière sur la terre.*

*Le Père a exaucé nos vœux ; le Juste, comme une pluie salutaire, descend du haut des cieus ; une Vierge, devenue mère, a mis au monde le Sauveur ; l'Homme-Dieu naît parmi nous.*

*Les concerts des Anges découvrent ce mystère ineffable : Allons avec les bergers envi-*

Nos mixti pastoribus  
Cingamus præsepium  
In quo Christus ponitur.

Tu lumen de lumine  
Ante solem funderis:  
Tu numen de Numine  
Ab æterno gigneris,  
Patri par progenies.

Tantus es ! et superis,  
Quæ te premit caritas,  
Sedibus delaberis:  
Ut surgat infirmitas  
Infirmus humi jaces.

Quæ nocens debueram  
Innocens exequeris:  
Tu legi quam spreveram,  
Legifer subjiceris:  
Sic doces justitiam !

Cælum cui regia,  
Stabulum non respuis;  
Qui donas imperia,  
Servi formam induis:  
Sic teris superbiam.

Nobis ultro similem  
Te præbes in omnibus:  
Debilibus debilem,  
Mortalem mortalibus:  
His trahis nos vinculis !

Cum ægris confunderis,  
Morbi labem nesciens;  
Pro peccato pateris  
Peccatum non faciens:  
Hoc uno dissimilis.

Summe Pater, Filium  
Qui mittis ad hominem,  
Gratiæ principium,  
Salutis originem,  
Da Jesum cognoscere.

Cujus igne cœlitus  
Caritas accenditur,  
Ades, alme Spiritus:  
Qui pro nobis nascitur,  
Da Jesum diligere. Amen. Alleluia.

*ronner la crèche où le Christ est couché.*

*Divin Jésus, lumière de la lumière, vous êtes produit avant le soleil ; Dieu de Dieu, vous êtes engendré de toute éternité, Fils égal en tout à votre Père.*

*Grand par essence, votre immense charité vous presse à descendre du ciel : afin de relever notre faiblesse, vous devenez faible, & vous vous couchez par terre.*

*Innocent, vous payez la peine de mes crimes ; législateur, vous vous assujétissez à la loi que j'ai méprisée : c'est ainsi que vous enseignez la justice.*

*Le ciel est votre palais, & vous ne refusez pas une étable ; vous donnez les empires, & vous prenez la forme d'esclave : c'est ainsi que vous confondez l'orgueil.*

*Vous vous rendez en tout semblable à nous ; faible avec les faibles, mortel avec les mortels : c'est par ces liens que vous nous attirez à vous.*

*Exempt de la contagion commune, vous ne laissez pas de vous confondre avec ceux qui en sont infectés : incapable de péché, vous souffrez pour le péché ; c'est la seule différence qu'il y a entre vous et nous.*

*Père souverain, qui envoyez votre Fils aux hommes, faites-nous connaître Jésus, comme l'auteur de la grâce, comme le principe & la source du salut.*

*Esprit Saint, qui allumez la charité par le feu céleste dont vous brûlez, venez, & faites-nous aimer Jésus qui naît pour nous. Ainsi soit-il.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM JOANNEM

1, 1-14

In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum

*Au commencement était le Verbe, et le Verbe était avec Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement avec Dieu. Tout fut*

facta sunt : et sine ipso factum est nihil, quod factum est : in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehendérunt.

Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmíne.

Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine ejus : qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. (*Hic genuflectitur*). ET VERBUM CARO FACTUM EST, ET HABITAVIT IN NOBIS : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátia et veritátis.

*fait par lui, et sans lui rien ne fut fait, de ce qui a été fait. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas saisie.*

*Il y eut un homme envoyé de Dieu : son nom était Jean. Il vint pour le témoignage, pour témoigner de la lumière, afin que tous croient par lui. Lui n'était pas la lumière, mais il avait à témoigner de la lumière.*

*C'était la vraie lumière, celle qui éclaire tout homme, venant dans ce monde. Il était dans le monde, et le monde fut fait par lui, et le monde ne l'a pas connu. Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu il a donné pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son Nom, eux qui ne sont pas nés du sang, ni d'un vouloir charnel, ni d'un vouloir d'homme, mais qui sont nés de Dieu. (Ici on fléchit le genou). ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR, ET IL A DEMEURE PARMI NOUS, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.*

### CREDO III

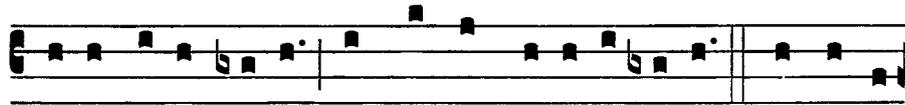
Et incarnatus est de la Messe de Minuit pour Noël de Marc-Antoine Charpentier

#### III.

v.  
**C**re-do in unum De- um. Patrem omni-po- tén-tem,  
 factó- rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ó- mni- um, et in-  
 vi- si- bí- li- um. Et in u-num Dómi-num Je- sum Christum,  
 Fi- li- um De- i u-ni-gé-ni- tum. Et ex Patre na- tum ante  
 ómni- a saé- cu- la. De- um de De- o, lumen de lúmi- ne,



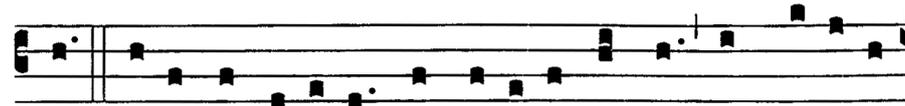
De-um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa-ctum, con-sub-



stanti-á-lem Pa-tri: per quem ó-mni-a fa-ctasunt. Qui propter



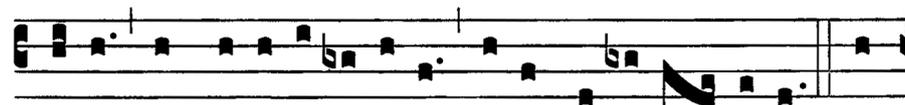
noshó-mi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-



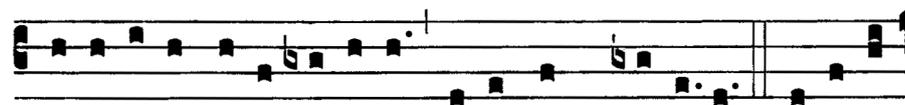
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a



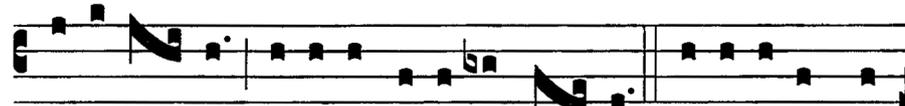
Vir-gi-ne: Et ho-mo fa-ctus est. Cru-ci-fi-xus é-ti-am pro



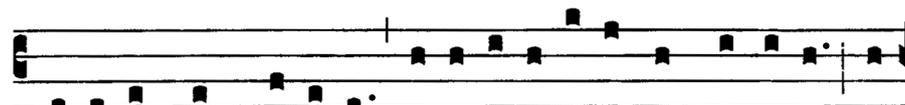
no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to passus, et se-púl-tus est. Et



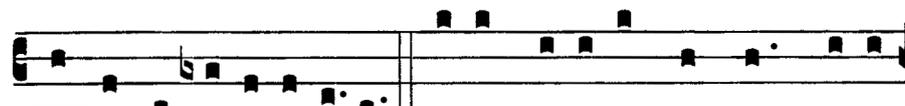
re-surré-xit tér-ti-a di-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



dit in coe-lum: sedet ad délixte-ram Pa-tris. Et í-te-rum ven-



tú-rus est cum gló-ri-a ju-dí-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dó-mi-

num. et vi-vi-fi-cán-tem: qui ex Patre Fi-li-ó-que pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Fi-li-o si-mul ad-o-rá-tur, et con-glori-fi-

cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-

thó-li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si-am. Conf-f-te-or unum

bap-tís-ma in re-mis-si-ónem pec-ca-tó-rum. Et ex-spécto

re-surrec-ti-ónem mortu-ó-rum. Et vi-tam ven-tú-ri saé-

cu-li. A-men.

## OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Oremus.

### Répons du Propre

IV<sup>EME</sup> TON - PSAUME 88, 12 & 15

Tui sunt \* cæli, et tua est terra: orbem terrárum, et plenitúdinem ejus tu fundásti: justítia et júdicium præparátió sedis tuæ.

*A toi sont les cieux, et à toi est la terre: tu as fondé l'orbe de la terre, et sa plénitude; la justice et l'équité sont l'appui de ton trône.*

**Pendant les encensements de l'offertoire - Tollite hostias**, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

*Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.*



## SECRETE

Obláta, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui  
Nativátate sanctífica : nosque a pec-  
catórum nostrórum máculis emúnda.  
Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus,...

*Sanctifie, Seigneur, les dons qui te sont of-  
ferts, par la nouvelle naissance de ton  
Fils unique, et purifie-nous des souil-  
lures de nos péchés. Par Notre même  
Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE NOËL

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et sa-  
lutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias  
ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens,  
æterne Deus :

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova  
mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúl-  
sit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus,  
per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum  
Thronis et Dominatiónibus, cumque omni  
milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ  
tuæ cánimus, sine fine dicétes :

V/. ... pour tous les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec ton esprit.

V/. Élevons nos cœurs.

R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est digne et juste.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-  
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,  
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,  
Père tout-puissant, Dieu éternel.*

*Car, par le mystère du Verbe incarné, une  
lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux  
yeux de notre esprit : de sorte que connais-  
sant désormais Dieu d'une manière visible,  
par lui nous soyons ravis pour l'amour des  
choses invisibles.*

*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Ar-  
changes, avec les Trônes & les Dominations,  
& avec toutes les armées célestes, nous chan-  
tons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

## SANCTUS VIII

vi.

**S** an- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus  
De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et  
ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excél- sis.

Be-ne-dí- ctus qui ve- nit in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-  
sán- na in ex-cél- sis.

### APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux Noël « A la venue de Noël » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxílium.

*Ô victime salulaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

### AGNUS DEI VIII

vi.  
**A** - gnus De- i, \*qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-  
ré- re no- bis. Agnus De- i, \*qui tol- lis peccá-ta  
mundi: mi-se-ré- re no- bis. A-gnus De- i, \*qui tol-  
lis pec-cá-ta mundi: dona no- bis pa- cem.



## COMMUNION

**Salve puerule**, chœur final de l'oratorio de Noël « In Nativitatem Domini nostri Iesu Christi Canticum » (H. 414) de Marc Antoine Charpentier

Salve puérule,  
Salve tenéllule,  
O nate párvule,  
Quam bonus es.

Tu cœlum déseris,  
Tu mundo násceris  
Nobis te'ut míseris  
Assímiles

O summa bónitas,  
Excélsa Déitas,  
Vilis humánitas  
Fit hódie.

Ætérnus náscitur,  
Imménsus cápitur  
Et rei tégitur  
Sub spécié.

Virgo puérpera  
Beáta víscera,  
Dei cum ópera  
Dent filium.

Gaude flos vírginum,  
Gaude spes hóminum,  
Fons lavans críminum  
Prolúvium.

*Salut, petit enfant,  
Salut, tout petit tendre,  
O enfant nouveau-né,  
Que tu es bon !*

*Tu quittes le ciel  
Tu nais dans le monde  
Afin de rendre semblable à toi  
Nous autres malheureux.*

*O bonté immense :  
La divinité suprême  
Se fait en ce jour  
Humanité infime.*

*L'éternel prend naissance,  
L'immensité est cernée  
Et se laisse toucher  
Sous des espèces matérielles.*

*Vierge Mère,  
Tes bienheureuses entrailles  
Nous donnent un fils  
Par l'œuvre de Dieu.*

*Réjouis-toi, fleur virginale,  
Réjouis-toi, espoir des hommes,  
Toi, la source qui lave  
De la souillure des péchés.*

### Antienne du Propre

I<sup>ER</sup> TON - PSAUME 97, 3

Vidérunt omnes \* fines terræ salutáre Dei nostri.

*Tous les confins de la terre verront le salut de notre Dieu.*

### POSTCOMMUNION

**V/.** Dóminus vobíscum.

**R/.** Et cum spírítu tuo.

**Orémus.** – Præsta, quæsumus, omnípotens Deus : ut natus hódie Salvátor mundi, sicut divínæ nobis generatiónis est auctor ; ita et immortalitátis sit ipse largítor. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Accorde, nous te le demandons, Dieu tout-puissant, que le Sauveur du monde, né aujourd'hui comme auteur de notre régénération divine, nous accorde ainsi l'immortalité. Lui qui vit & règne avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**R/.** Amen



## ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



## AU DERNIER ÉVANGILE

### Alma Redemptoris Mater

v.

L - ma \* Red - emptó - ris Ma - ter, quæ pérv - a cæ - li Por -  
ta manes, et stella ma - ris, succúrre cadé - nti, Súrge - re qui  
cu - rat, pópu - lo : Tu quæ genu - ísti, Na - tú - ra mi - rá - nte, tu - um  
sanctum Ge - ni - tó - rem, Virgo pri - us ac posté - ri - us, Gabri - é -  
lis ab o - re Sumens il - lud Ave, pec - ca - tó - rum mi - se - ré - re.

*Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.*

## PROCESSION DE SORTIE

Il est né le divin enfant - Noël du XIX<sup>ème</sup> siècle, sur une sonnerie du XVIII<sup>ème</sup> siècle – harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

- R/ Il est né le divin enfant !  
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !  
Il est né le divin enfant,  
Chantons tous son avènement.**
1. Depuis plus de quatre mille ans  
Nous le promettaient les prophètes,  
Depuis plus de quatre mille ans,  
Nous attendions cet heureux temps.
  2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,  
Ah que ses grâces sont parfaites,  
Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,  
Qu'il est doux ce divin enfant.
  3. Une étable est son logement,  
Un peu de paille sa couchette,  
Une étable est son logement,  
Pour un Dieu quel abaissement !



Schola Sainte Cécile  
Direction : Anne Foulard  
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety